

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > De grant travail et de petit exploit > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 213 volte

CANZONIERE K

- letto 117 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto](#) [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_55.jpeg



Image not found

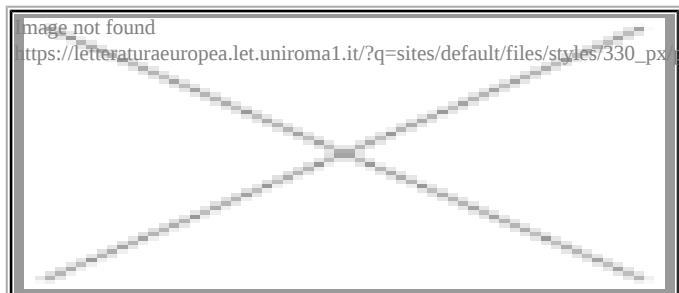
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550063912_56.jpeg



- letto 88 volte

Edizione diplomatica

[c. 29b]

	li rois de nauar re De grant trauail et de pe tit exploit; uoi le siecle chargie
--	--

[c. 30a]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Recueil_de_chansons_du_XIIIe_%5B...%5DThibaut_IV_btv1b550083912_56.jpg&itok=...

et enconbre. que tant sont mes

plain de maleurte. que nus ne

pense afere ce qil doit. ainz a

uons si le deable trousse. qua li

seruir chascuns pense et essaie

et dex quiot pour nos la cruel

plaie. auons mes tuit arriere

dos boute. mult est hardiz qui

pour mort ne sesmaie. **Dex**

qui tout set et tout puet et

tout uoit; nos auroit tost

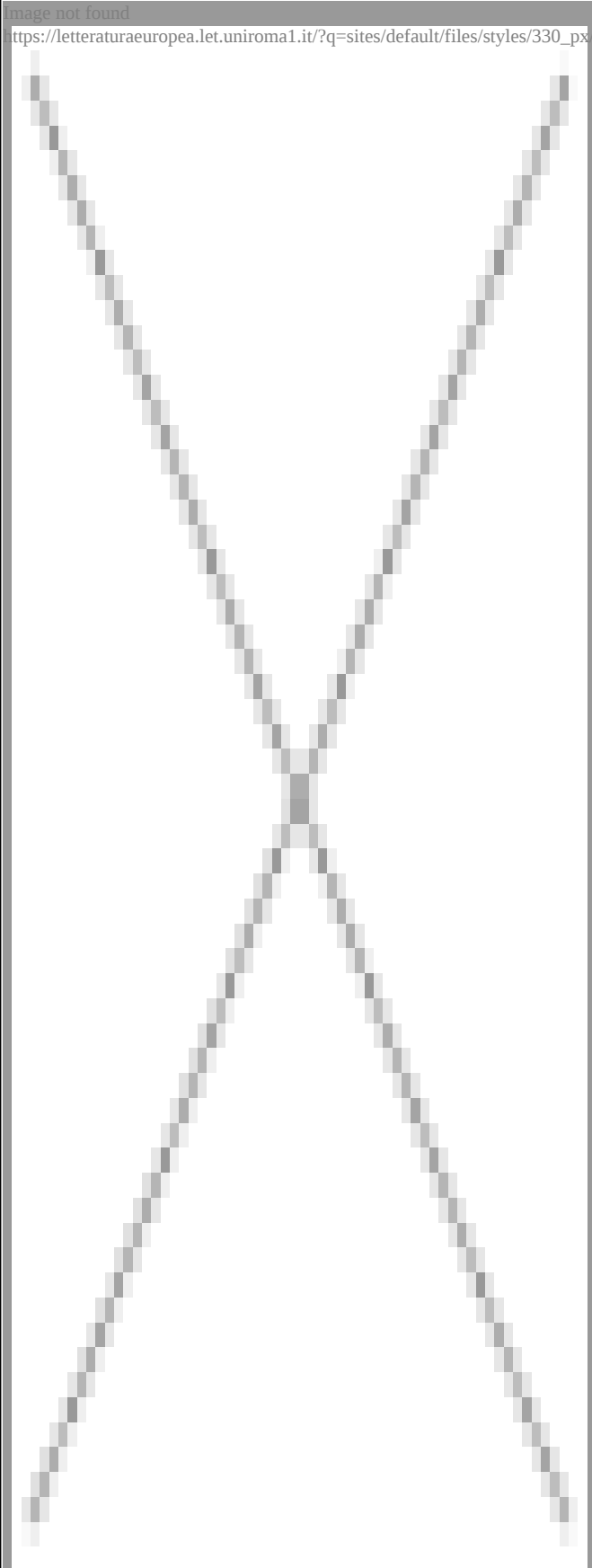
un entre (deus) gete. se la dame]p[**[1]**

plaine de grant bonte. qui est

lez lui pour nous ne li prioit.

si tres douz moz plesanz (et) sauo

re. le grant coroz du haut seig



neur rapaie, mult par est fox.

qui autre amor essaie. quen ces
tui na barat ne faussete. ne
es autres ne merci ne manaie.
La soriz qiert por son cors ga
rantir; contre liuer la noiz et
le forment. et nous chetis nalo(n)s
mes riens querant. quant nos
morrans ou nos puissons gue
rir. nous ne cherchons fors q(e)n
fer. le pullant. ore esgardez qu
ne beste sauuaage. poruoit de
loing encontre son damage. et
nous nauons ne sens ne escie(n)t
il mest auis que plain sommes
de rage. **Li** deable ont gete
pour nous raur; (quatre) aimecons
aoschiez de torment. couuoitise
lance premierement. et puis or
gueil pour sa grant rois emplir.
luxure ua le batel trainant. felo
nie les gouuerne et les nage
ensi peschent et uiennent au
riuage. dont dex nos gart par
son conmandement. en qui sai(n)z
fonz nous feismes honmage.
Les preudonmes doit on tenir
mult chiers; la ou il sont et
seruir et amer. mes apaines
en puet on nus trouuer. car
il sont mes si com li faus de
niers. que on ne puet entre
buchet uerser. ainz le gete on
sanz coing et sanz balance. tors



et pechiez en eus fine et uen

iance.

[1] Il copista inizia a trascrivere la *p* di *plaine* a fine rigo, poi la espunge e ricopia l'intera lezione *plaine* al rigo successivo.

- letto 94 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De grant trauail et de petit exploit; uoi le siecle chargie et enconbre. que tant sont mes plain de maleurte. que nus ne pense afere ce qil doit. ainz a uons si le deable trousse. qua li seruir chascuns pense et essaie et dex quiot pour nos la cruel plaie. auons mes tuit arriere dos boute. mult est hardiz qui pour mort ne sesmaie.	De grant travail et de petit exploit voi le siecle chargé et enconbré, que tant sont mes plain de maleürté que nus ne pense a fere ce q'il doit; ainz avons si le Deable troussé qu'a li servir chascuns pense et essaie; et Dex, qui ot pour nos la cruël plaie, avons mes tuit arriere dos bouté: mult est hardiz qui pour mort ne s'esmaie.
	II
Dex qui tout set et tout puet et tout uoit; nos auroit tost un entre (deus) gete. se la dame]p[plaine de grant bonte. qui est lez lui pour nous ne li prioit. si tres douz moz plesanz (et) saoure. le grant coroz du haut seigneur rapaie. mult par est fox qui autre amor essaie. quen cestui na barat ne faussete. ne es autres ne merci ne manaie.	Dex, qui tout set et tout puet et tout voit, nos avroit tost un entre deus geté, se la dame, plaine de grant bonté, qui est lez lui, pour nous ne li prioit. Si tres douz moz plesanz et savoré le grant coroz du haut Seigneur rapaie. Mult par est fox qui autre amor essaie, qu'en cestui n'a barat ne fausseté. Ne es autres ne merci ne manaie.
	III

La soriz qiert por son cors garantir; contre liuer la noiz et le forment. et nous chetis nalo(n)s mes riens querant. quant nos morrons ou nos puissons guerir. nous ne cherchons fors q(e)n fer. le pullant. ore esgardez qu ne beste sauage. poruoit de loing encontre son damage. et nous nauons ne sens ne escie(n)t il mest auis que plain sommes de rage.	La soriz qiert, por son cors garantir contre l'iver, la noiz et le forment, et nous, chetis! N'alons més riens querant, quant nos morrons, ou nos puissons guerir; nous ne cherchons fors q'Enfer le pullant. Ore esgardez q'une beste sauvage porvoit de loing encontre son damage, et nous n'avons ne sens ne escient; il m'est avis que plain sommes de rage.
	IV
Li deable ont gete pour nous raur; (quatre) aimecons aoschiez de torment. couuoitise lance premierement. et puis orgueil pour sa grant rois emplir. luxure ua le batel traïnant. felo nie les gouuerne et les nage ensi peschent et uiennent au riuage. dont dex nos gart par son conmandement. en qui sai(n)z fonz nous feismes honmage.	Li Deable ont geté pour nous ravir quatre aimeçons aoschiez de torment: couvoitise lance premierement et puis orgueil pour sa grant rois emplir; luxure va le batel traïnant, felonie les gouverne et les nage; ensi peschent et viennent au rivage, dont Dex nos gart par son conmandement, en qui sainz fonz nous feïsmes honmage!
	V
Les preudonmes doit on tenir mult chiers; la ou il sont et servir et amer. mes apaines en puet on nus trouuer. car il sont mes si com li faus deniers. que on ne puet entre buchet uerser. ainz le gete on sanz coing et sanz balance. tors et pechiez en eus fine et ueniance.	Les preudonmes doit on tenir mult chiers la ou il sont et servir et amer, més a paines en puet on nus trouver, car il sont mes si com li faus deniers que on ne puet en trebuchet verser, ainz le gete on sanz coing et sanz balance; tors et pechiez en eus fine et venjance.

- letto 116 volte

CANZONIERE O

- letto 117 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9_btv1b6000950p_100%20%281%29.jpeg



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_101.jpeg



- letto 86 volte

Edizione diplomatica

[c. 35vb]

	De gra(n)t trauail et de petit exploit uoi ie cest siegle chargie et encombrei
--	--

[c. 36ra]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansonnier_dit_Chansonnier_Cang%C3%A9__btv1b6000950p_101.jpg&itok=Egl6mZ

qui tant sunt mais plain de ma

leurtey que nu(n)s ne panse a faire

ce quil doit ainz auons si le de

a[u]ble troussei qua lui seruir

chascuns panse (et) essaie. (et) deu q(ui)

ot por nos la cruel plaie. auo(n)s

mais tuit arriere de boutey

mout est hardiz qui por mort

Dex qui tot

puet (et) tot set et

ne sesmaie tot uoit. nos a

ueroit (un) entredous getey. se

la dame plaine de g(ra)nt bonte

qui est lez lui por nos ne li pri

oit si tres douz moz plaisant

et sauore les granz corroz dou

g(ra)nt seignour rapaie. m(ou)t par

est fox qui autre amor essaie

qua cestui na barat ne fause

tey nes autres na ne m(er)ci ne me

naie La soriz quiert por son
cors garantir contre lyuer la
noif et le froment. (et) nos chaitis
nalons mais rien querant q(ua)nt
nos morrons ou nos puisso(n)s ga
rir. nos ne cherchons fors enfer le
puant. or esgardez cune beste
sauuage poruoit de loing en(con)
tre son damage (et) nos nauons
ne sen ne esciant. il est auis que
plain som(m)es de rage. Li dea
ble ont getey por nos raurir. (quatre)
emeicons aeschiez de torment.
couoitise la(n)ce premierement (et)
puis orguil por sa granz roiz
emplir. luxure ua le batel trai
nant. et felo(n)nie les gouerne (et)
les nage. ensi peschant sen uie
nent au riuage dont dex nos
gart p(ar) son coma(n)dem(en)t en cui
sains fonz nos feismes homa
ge. Les p(ro)udomes doit on te
nir mout chier la ou il sont et
s(er)uir (et) amer. mais a poinnes
en puet on nu(n)s trou(er). car il su(n)t
mais co(m)me li faus deniers que
on ne puet ou trabuchet u(er)ser
ainz le giete on sa(n)z coi(n)g (et) sanz
balance torz et pechiez en eus
fine uenia(n)ce. A la dame qui
toz les biens auance ten uoi cha(n)
con se te uuet escouter onq(ue)s
ne fu nu(n)s de moillour chea(n)
ce.

- letto 100 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De gra(n)t trauail et de petit exploit uoi ie cest siegle chargie et encombrei qui tant sunt mais plain de ma leurtey que nu(n)s ne panse a faire ce quil doit ainz auons si le de a[u]ble troussei qua lui seruir chascuns panse (et) essaie. (et) deu q(ui) ot por nos la cruel plaie. auo(n)s mais tuit arriere de boutey mout est hardiz qui por mort ne sesmaie	De grant travail et de petit exploit voï je cest siegle chargié et encombrei, qui tant sunt mais plain de maleürtey que nuns ne panse a faire ce qu'il doit; ainz avons si le deable troussei qu'a lui servir chascuns panse et essaie; et Deu, qui ot por nos la cruel plaie, avons mais tuit arriere de boutey: mout est hardiz qui por mort ne s'esmaie.
	II
Dex qui tot puet (et) tot set et tot uoit. nos a ueroit (un) entredous getey. se la dame plaine de g(ra)nt bonte qui est lez lui por nos ne li pri oit si tres douz moz plaisant et sauore les granz corroz dou g(ra)nt seignour rapaie. m(ou)t par est fox qui autre amor essaie qua cestui na barat ne fause tey nes autres na ne m(er)ci ne me naie	Dex, qui tot puet et tot set et tot voit, nos averoit un entredous getey, se la dame, plaine de grant bonté, qui est lez lui, por nos ne li prioit. Si tres douz moz plaisant et savoré les granz corroz dou grant Seignour rapaie. Mout par est fox qui autre amor essaie, qu'a cestui n'a barat ne fausetey, n'es autres n'a ne merci ne menaie.
	III
La soriz quiert por son cors garantir contre lyuer la noif et le froment. (et) nos chaitis nalons mais rien querant q(ua)nt nos morrons ou nos puisso(n)s ga rir. nos ne cherchons fors enfer le puant. or esgardez cune beste sauuage poruoit de loing en(con) tre son damage (et) nos nauons ne sen ne esciant. il est auis que plain som(m)es de rage.	La soriz quiert, por son cors garantir contre l'yver, la noif et le froment, et nos, chaitis! N'alons mais rien querant, quant nos morrons, ou nos puissons garir; nos ne cherchons fors Enfer le puant. Or esgardez c'une beste sauvage porvoit de loing encontre son damage, et nos n'avons ne sen ne esciant; il est avis que plain sommes de rage.
	IV

Li dea ble ont getey por nos raur. (quatre) emeicons aeschiez de torment. couoitise la(n)ce premierement (et) puis orguil por sa granz roiz emplir. luxure ua le batel trai nant. et felo(n)nie les gouerne (et) les nage. ensi peschant sen uie nent au riuage dont dex nos gart p(ar) son coma(n)dem(en)t en cui sains fonz nos feismes homa ge.	Li deable ont getey por nos ravir quatre emeiçons aeschiez de torment: covoitise lance premierement et puis orguil por sa granz roiz emplir; luxure va le batel traïnant, et felonnie les gouerne et les nage. Ensi peschant s'en vienent au rivage, dont Dex nos gart par son comandement, en cui sains fonz nos feïsmes homage.
	V
Les p(ro)udomes doit on te nir mout chier la ou il sont et s(er)uir (et) amer. mais a poinnes en puet on nu(n)s trou(er). car il su(n)t mais co(m)me li faus deniers que on ne puet ou trabuchet u(er)ser ainz le giete on sa(n)z coi(n)g (et) sanz balance torz et pechiez en eus fine uenia(n)ce.	Les proudomes doit on tenir mout chier la ou il sont et servir et amer, mais a poinnes en puet on nuns trover, car il sunt mais comme li faus deniers que on ne puet ou trabuchet verser, ainz le giete on sanz coing et sanz balance; torz et pechiez en eus fine venjance!
	VI
A la dame qui toz les biens auance ten uoi cha(n) con se te uuet escouter onq(ue)s ne fu nu(n)s de moillour chea(n) ce.	A la dame qui toz les biens avance t?envoi, chançon! se te vuet escouter, onques ne fu nuns de moillour cheance.

- letto 124 volte

CANZONIERE S

- letto 92 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

Image not found
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_651.jpeg



Image not found

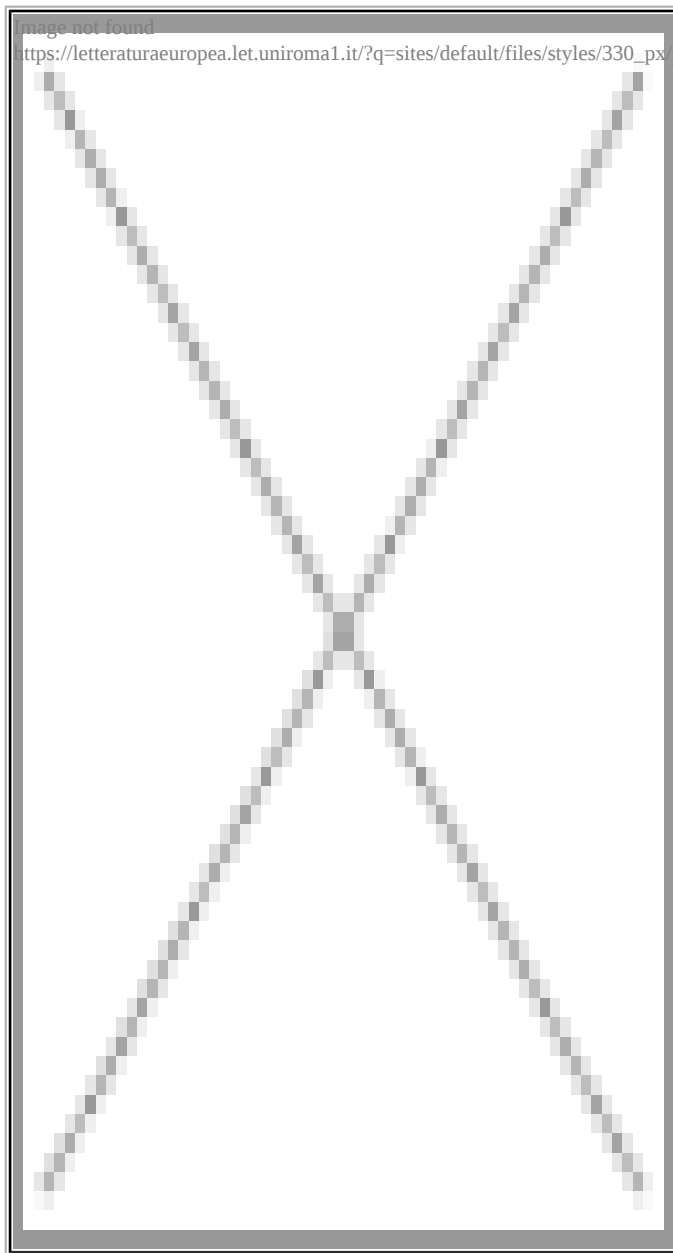
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Gautier_Map_Roman_de_la_%5B...%5DMap_Walter_btv1b53000323h_652.jpeg



- letto 121 volte

Edizione diplomatica

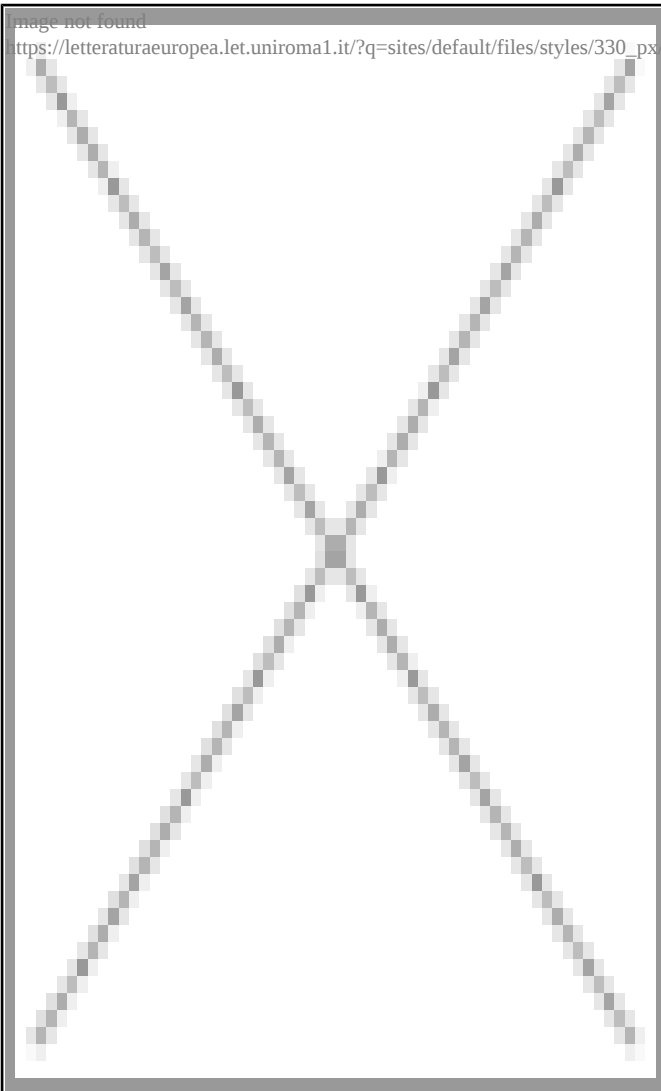
[c. 318rb]



De grant traual et de petit esloit

uoi le siecle chagie et encombre que
tant somes plain de maleurte q(ue) nus ne
pense a faire ce quil doit. ains auon si
le deable troue qua lui seruir chascuns
pai(n)ne (et) essaie (et) dieu qui ot por nos le
cuer plaie metous arrier (et) sa grant
dignite. m(u)lt est hardiz qui por mort ne
sesmaie. **Diex** qui tant puet (et) tant
uaut nos auroit tost un autre a un gite.
se la dame qui tant a de bonte par
delez lui ne por nos ne prioit. le tres
dous mot plaisant (et) sauoure. le gra(n)t
corrouz dou grant seignor \r/apaie **[1]**
m(u)lt par est faus qui autre amor asaie.
quan ceste na barat ne faussete ne
es autres ne merci ne menace. **La**
souriz quiert por son cors garantir
(con)tre liuer la noiz (et) le froment. (et) nos
chaitis nalons mais riens q(ue)rant. quant
nos morons q(ue) nos puissons garir. nos
ne querons fors enfer le pullent. or re
gardez (con)me beste sauuage poruoit de loig
encontre son damage. et nos nauons ne
sens ne esciant il mest auis que plain somes

[c. 318va]

	de rage. Diabls a la este por nos sesir (quatre) aumacours qui plain sont de tor ment. couoitise lautre premierement (et) puis orgoil por sa grant roiz emplir. (et) luxure le batel trainant. felonie les gouverne (et) les nage. einsis peschant san uie(n)nent au riuage. ainsis peschant san uie(n)nent au riuage. dou diex nos gart par son (con)mandem(en)t. en ses sains fons li feismes houmage. Les preudomes doit lan tenir m(u)lt chiers la ou il sont (et) seruir (et) amer. mais apai(n)nes en puet on nus trouer. car il sont mais si (com) li faus denier qui ne pueent el trebuchet en trer ainz le giete on sanz coig (et) sanz ba lance. tor (et) pechiez en aus tort (et) (con)ma(n)ce faus]t[richeor [2] bien uos deuroit me(m)brer. q(ue) diex panra de uos cruel uaniance. (et) la dame qui touz les biens auance. re(n)s ma chancon se me iuaut escouter onq(ue)s ne fu meillor chancon chante.
--	--

- [1] Il copista trascrive erroneamente *apaie*, poi integra la *r* iniziale di *rapaie*, sovrascrivendola in interlinea e segnalando l'integrazione con l'apposito segno.
- [2] La *t* iniziale di *tricheor* risulta poco visibile a causa dell'usura cui è stata soggetta la pergamena in quel punto.

- letto 121 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

De grant trauail et de petit exploit uoi le siecle chagie et encombre que tant somes plain de maleurte q(ue) nus ne pense a faire ce quil doit. ains auon si le deable troue qua lui seruir chascuns pai(n)ne (et) essaie (et) dieu qui ot por nos le cuer plaie metous arrier (et) sa grant dignite. m(u)lt est hardiz qui por mort ne sesmaie.	De grant travail et de petit exploit voi le siecle chagié et encombré, que tant somes plain de maleürté que nus ne pense a faire ce qu'il doit; ains avon si le deable trové qu?a lui servir chascuns painne et essaie; et Dieu, qui ot por nos le cuer plaie, me tous arrier et sa grant dignite: mult est hardiz qui por mort ne s'esmaie.
	II
Diex qui tant puet (et) tant uaut nos auroit tost un autre a un gite. se la dame qui tant a de bonte par delez lui ne por nos ne prioit. le tres dous mot plaisant (et) sauoure. le gra(n)t corrouz dou grant seignor \r/apaie m(u)lt par est faus qui autre amor asaie. quan ceste na barat ne faussete ne es autres ne merci ne menace.	Diex, qui tant puet et tant vaut, nos avroit tost un autre a un gité, se la dame, qui tant a de bonté, par de lez lui ne por nos ne prioit. Le tres dous mot plaisant et savouré le grant corrouz dou grant Seigneur rapaie. Mult par est faus qui autre amor asaie, qu'an ceste n?a barat ne fausseté, ne es autres ne merci ne menace.
	III
La souriz quiert por son cors garantir (con)tre liuer la noiz (et) le froment. (et) nos chaitis nalons mais riens q(ue)rant. quant nos morons q(ue) nos puissons garir. nos ne querons fors enfer le pullent. or re gardez (con)me beste sauuage poruoit de loig encontre son damage. et nos nauons ne sens ne esciant il mest auis que plain somes de rage.	La souriz qiert, por son cors garantir contre l'iver, la noiz et le froment, et nos, chaitis! N'alons mais riens querant, quant nos morons, que nos puissons garir; nos ne querons fors Enfer le pullent. Or regardez comme beste sauvage porvoit de loig encontre son damage, et nos n'avons ne sens ne esciant; il m'est avis que plain somes de rage.
	IV
Diabes a ia este por nos sesir (quatre) aumacours qui plain sont de tor ment. couoitise lautre premierement (et) puis orgoil por sa grant roiz emplir. (et) luxure le batel trainant. felonie les gouverne (et) les nage. einsis peschant san uie(n)nent au riuage. ainsis peschant san ?uie(n)nent au riuage. dou diex nos gart par son (con)mandem(en)t. en ses sains fons li feismes houmage.	Diabes a ja esté por nos sesir quatre aumaçours qui plain sont de torment: covoitise l'autre premierement et puis orgoil por sa grant roiz emplir; et luxure le batel trainant, felonie les gouverne et les nage. Einsis peschant s'an viennent au rivage, ainsis peschant s'an viennent au rivage, dou Diex nos gart par son conmandement, en ses sains fons li feïsmes houmage.
	V

Les preudomes doit lan tenir m(u)lt chiers la ou il sont (et) seruir (et) amer. mais apai(n)nes en puet on nus trouer. car il sont mais si (com) li faus denier qui ne pueent el trebuchet en trer ainz le giete on sanz coig (et) sanz ba lance. tor (et) pechiez en aus tort (et) (con)ma(n)ce faus]t[richeor bien uos deuroit me(m)brer. q(ue) diex panra de uos cruel uaniance.	Les preudomes doit l?an tenir mult chiers la ou il sont et servir et amer, mais a painnes en puet on nus trover, car il sont mais si com li faus denier qui ne pueent el trebuchet entrer, ainz le giete on sanz coig et sanz balance; tor et pechiez en aus tort et connance. Faus tricheor, bien vos devroit membrer que Diex panra de vos cruel vanjance!
	VI
(et) la dame qui touz les biens auance. re(n)s ma chancon se me iuaut escouter onq(ue)s ne fu meillor chancon chantee.	Et la dame qui touz les biens avance rens ma chançon! Se me i vaut escouter, onques ne fu meillor chançon chantee.

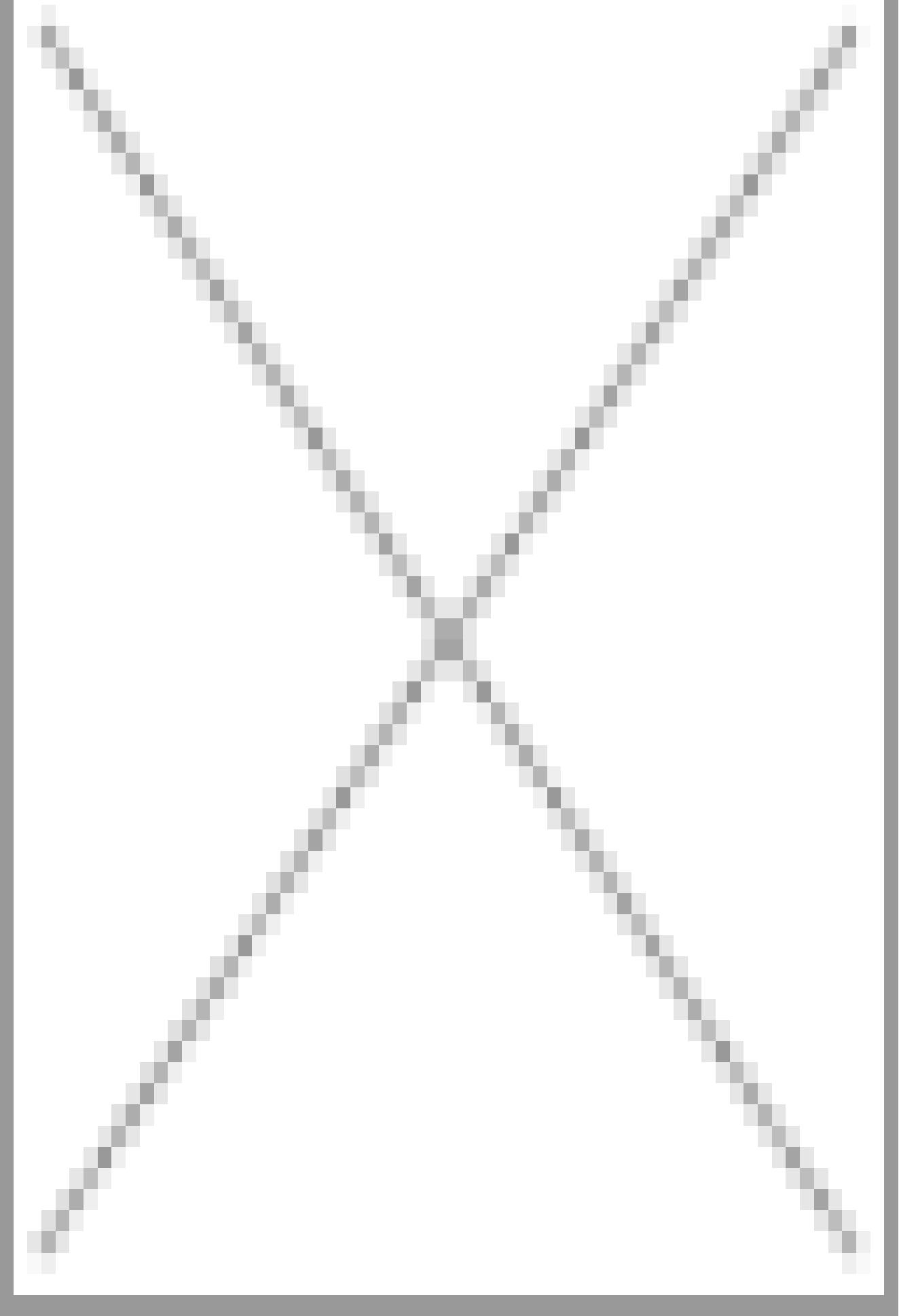
- letto 84 volte

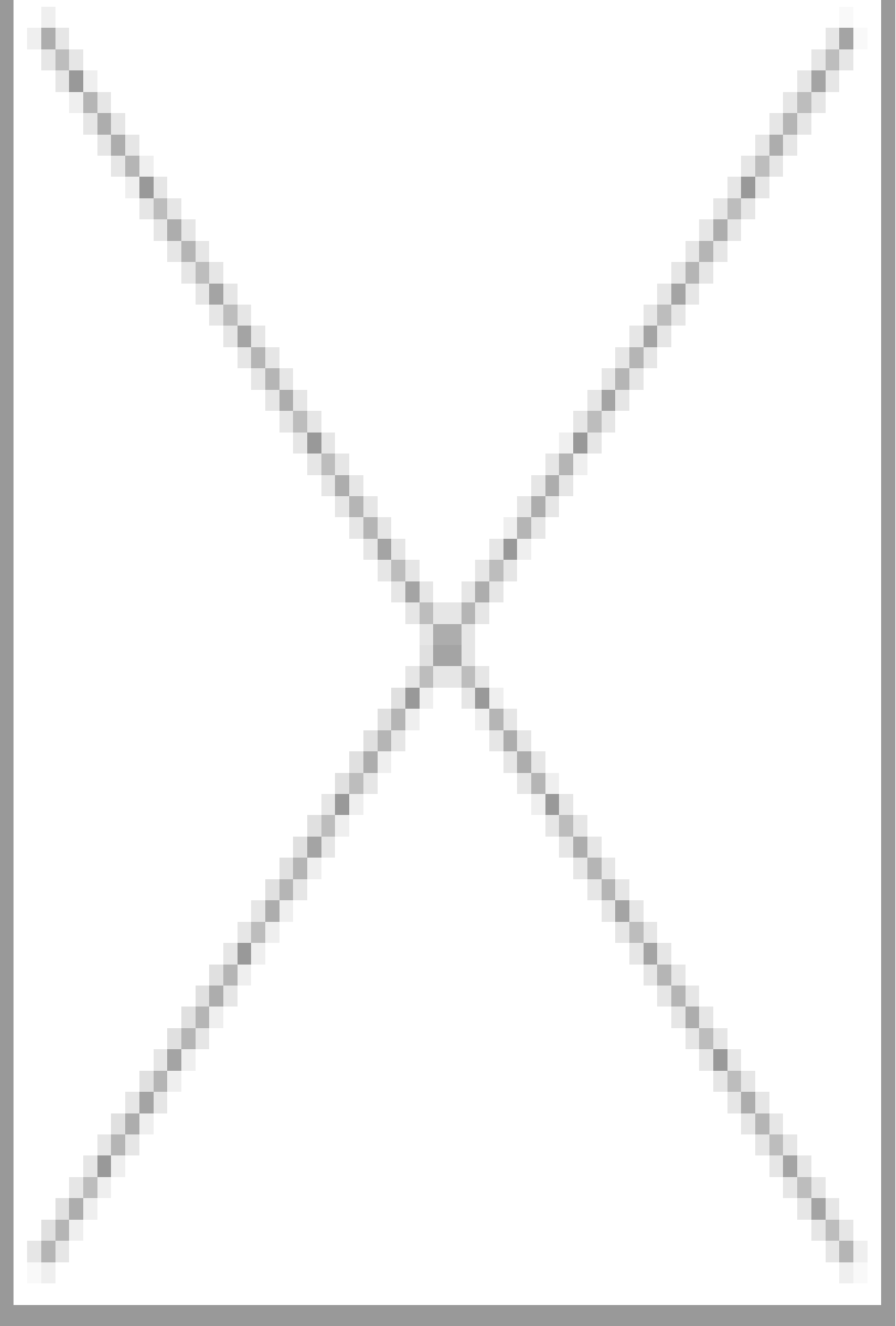
CANZONIERE T

- letto 97 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [4]

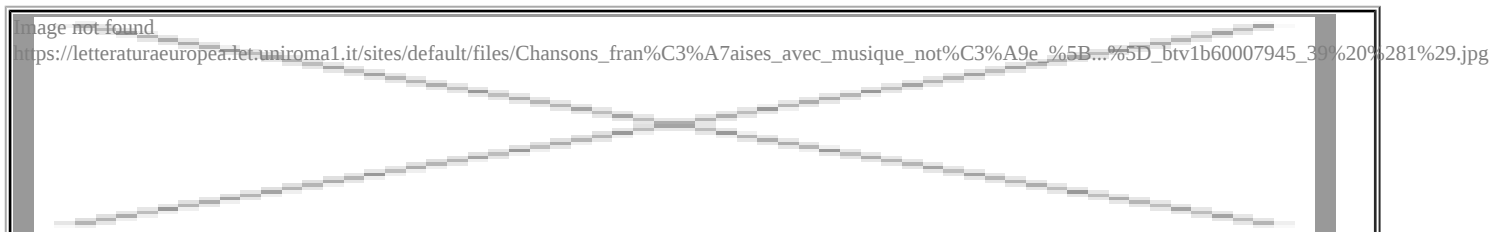




- letto 75 volte

Edizione diplomatica

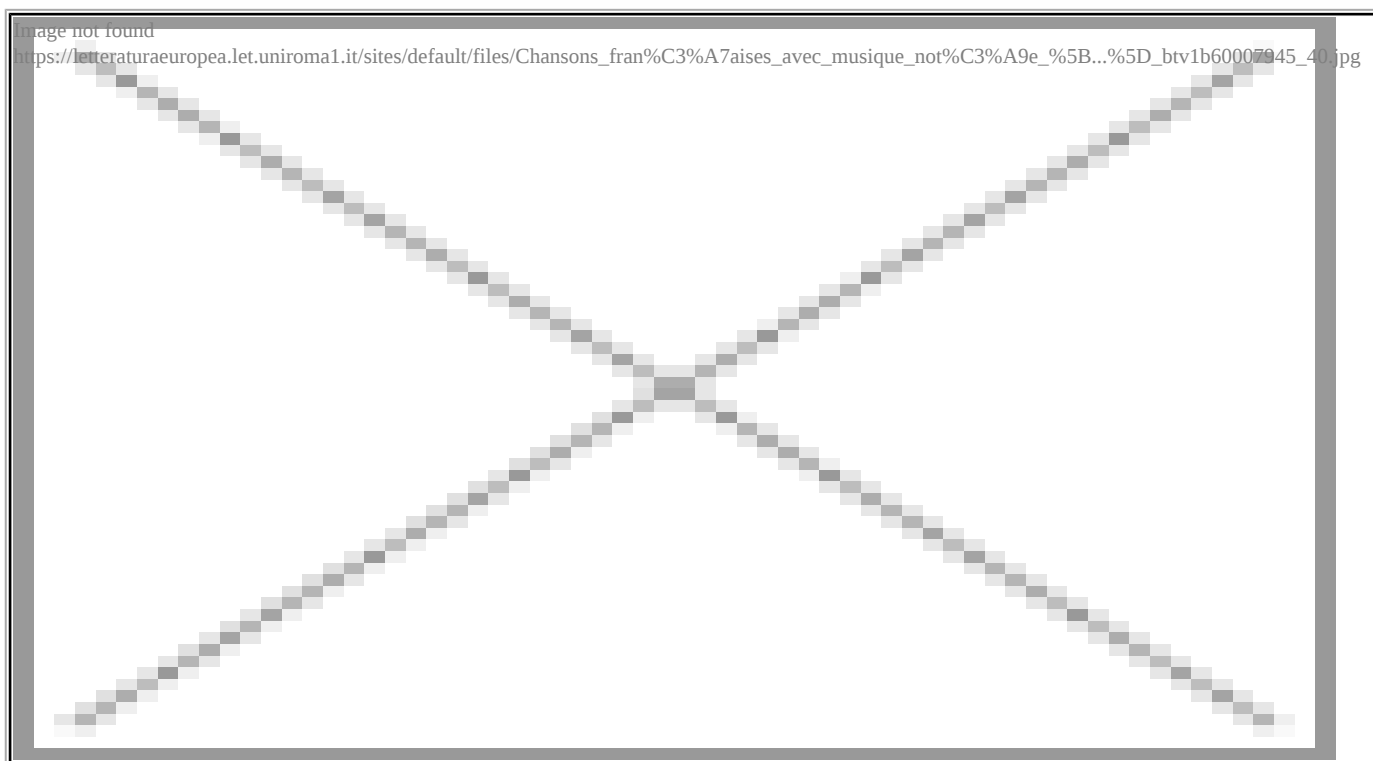
[c. 14r]



Li rois de nauare.

De grant trauaill (et) de petit desploit coi iou cest siecle cargie (et) en

[c. 14v]



combre. ke tant somes plain de mal eurte. ke nus ne pense a faire cou quil doit

ains auons si le deauble torse. ka lui servir chascuns paine (et) esaie (et) diex ki ot

pour uous ia cruel plaie. auons mais tout arriere dos boute. molt est har

Diex ki tout set (et) tout puet (et) tout uoit

nous auroit tost (un) entredeus giete. se la da

dis qui pour mort ne sesmaie me ki est de grant bonte. ki est les lui pour

uous ne li prioit. si tres douc mot plaisant (et) sauoure. le grant courous dou

grant signour apaie. molt par est faus ki autre amor asaie. ken cestui na

barat ne fausete. ne es autres ne pitie ne manaie. **La** soris quiert pour

image not found

https://litteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007045_40%20%281%29.jpg

son cors garandir. contre lyuer la nois (et) le torment. (et) nous chaitif nous
nalons riens querant. q(ua)nt nous morrons ou nous puissons garir. nous ne
chascons fors kinfir le puant. or esgardes cune beste sauuage. pouruoit de
loins encontre son damage. (et) nous nauons ne sens ne hardement. il est auis
ke plai(n) sosmes de rage. **Li** deauble ont giete pour nous saisir (quatre) aineco(n)s
aeschies de torment. couoitise lance premierement. (et) puis orguel por sa
grant rois emplir. luxure ua le batel trainant felonie les gouerne (et) les
nage. ensi peschant sen uiegnent au riuage. dont diex nous gart par
son comandement. en qui sains fons nous fesismes homage. **Les** prodomes
doit on tenir molt chiers. la ou il s(on)t (et) servir (et) amer. mais apaines en puet
en nus trouver. car il s(on)t mais si com li faus deniers. qui ne se puet entrebucet
uerser. ains le giete on sans qui(n)g (et) sans balance. tors (et) pechies en eus fine
(et) comance. faus triceour b(ie)n uous deuroit membrer. ke diex prendra de nos
cruel uengance. **A** la dame qui tous li biens auance. ten ua chanco(n). sel
te uielt escouter. onques ne fu nus de millor chaance

- letto 82 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De grant trauaill (et) de petit desploit coi iou cest siecle cargie (et) en combre. ke tant somes plain de mal eurte. ke nus ne pense a faire cou quil doit ains auons si le deauble torse. ka lui servir chascuns paine (et) esaie (et) diex ki ot pour uous ia cruel plaie. auons mais tout arriere dos boute. molt est har dis qui pour mort ne sesmaie	De grant travail et de petit desploit c?oi jou cest siecle cargié et encombré, ke tant somes plain de maleürté ke nus ne pense a faire cou qu'il doit; ains avons si le Deauble torsé k?a lui servir chascuns paine et esaie; et Diex, ki ot pour vous ja cruël plaie, avons mais tout arriere dos bouté: molt est hardis qui pour mort ne s?esmaie.
	II
Diex ki tout set (et) tout puet (et) tout uoit nous auroit tost (un) entredeus giete. se la da me ki est de grant bonte. ki est les lui pour uous ne li prioit. si tres douc mot plaisant (et) sauoure. le grant courous dou grant signour apaie. molt par est faus ki autre amor asaie. ken cestui na barat ne fauseté. ne es autres ne pitie ne manaie.	Diex, ki tout set et tout puet et tout voit, nous avroit tost un entredeus gieté, se la dame, ki est de grant bonté, ki est les lui, pour vous ne li prioit. Si tres douc mot plaisant et savouré le grant courous dou grant Signour apaie. Molt par est faus ki autre amor asaie, k?en cestui n?a barat ne fauseté, ne es autres ne pitié ne manaie.
	III
La soris quiert pour son cors garandir. contre lyuer la nois (et) le torment. (et) nous chaitif nous nalons riens querant. q(ua)nt nous morrons ou nous puissons garir. nous ne chascons fors kinfer le puant. or esgardes cune beste sauuage. pouruoit de loins encontre son damage. (et) nous nauons ne sens ne hardement. il est auis ke plai(n) sosmes de rage.	La soris quiert, pour son cors garandir contre l?yver, la nois et le torment, et nous, chaitif! Nous n?alons riens querant, quant nous morrons, ou nous puissons garir; nous ne chascons fors k?Infer le puant. Or esgardes c?une beste sauvage pourvoit de loins encontre son damage, et nous n?avons ne sens ne hardement; il est avis ke plain sosmes de rage.
	IV
Li deauble ont giete pour nous saisir (quatre) aineco(n)s aeschies de torment. couoitise lance premierement. (et) puis orguel por sa grant rois emplir. luxure ua le batel trainant felonie les gouerne (et) les nage. ensi peschant sen uiegnent au riuage. dont diex nous gart par son comandement. en qui sains fons nous fesismes homage.	Li Deauble ont gieté pour nous saisir quatre aineçons aeschies de torment: covoitise lance premierement et puis orguel por sa grant rois emplir; luxure va le batel trainant, felonie les governe et les nage. Ensi peschant s?en viegnent au rivage, dont Diex nous gart par son comandement, en qui sains fons nous fesismes homage.
	V
Les prodomes doit on tenir molt chiers. la ou il s(on)t (et) servir (et) amer. mais apaines en puet en nus trouer. car il s(on)t mais si com li faus deniers. qui ne se puet entrebucet uerser. ains le giete on sans qui(n)g (et) sans balance. tors (et) pechies en eus fine (et) comance. faus triceour b(ie)n uous deuroit membrer. ke diex prendra de nos cruel uengance.	Les prodomes doit on tenir molt chiers la ou il sont et servir et amer, mais a paines en puet en nus trover, car il sont mais si com li faus deniers qui ne se puet en trebucet verser, ains le giete on sans quing et sans balance; tors et pechies en eus fine et comance. Faus triceour, bien vous devroit membrer ke Diex prendra de nos cruel vengeance!
	VI

A la dame qui tous li biens auance. ten ua chanco(n). sel te uielt escouter. onques ne fu nus de millor chaance	A la dame qui tous li biens avance t?en va, chançon! S?el te vielt escouter, onques ne fu nus de millor chaance.
--	--

- letto 72 volte

CANZONIERE V

- letto 102 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [5]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_44

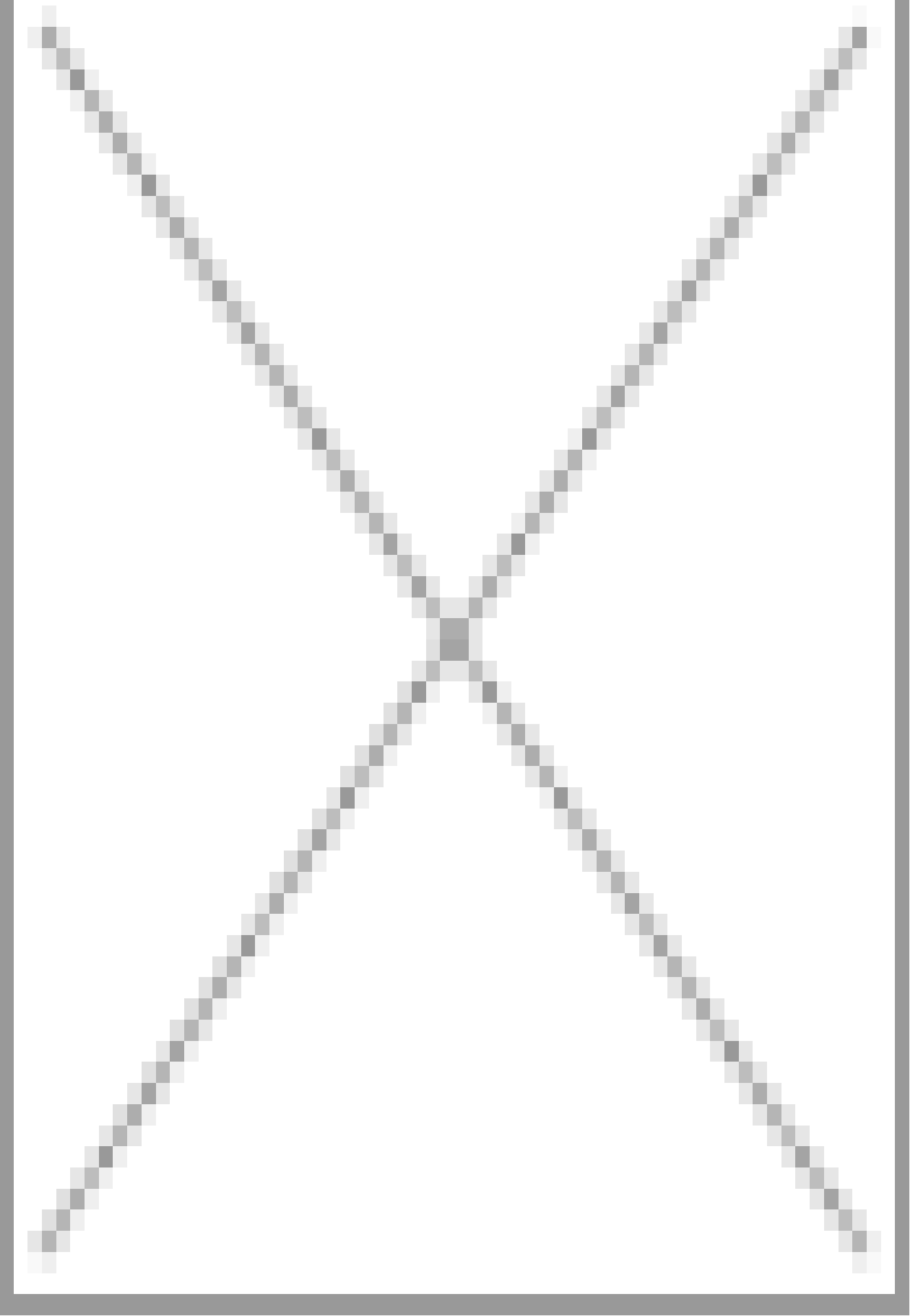
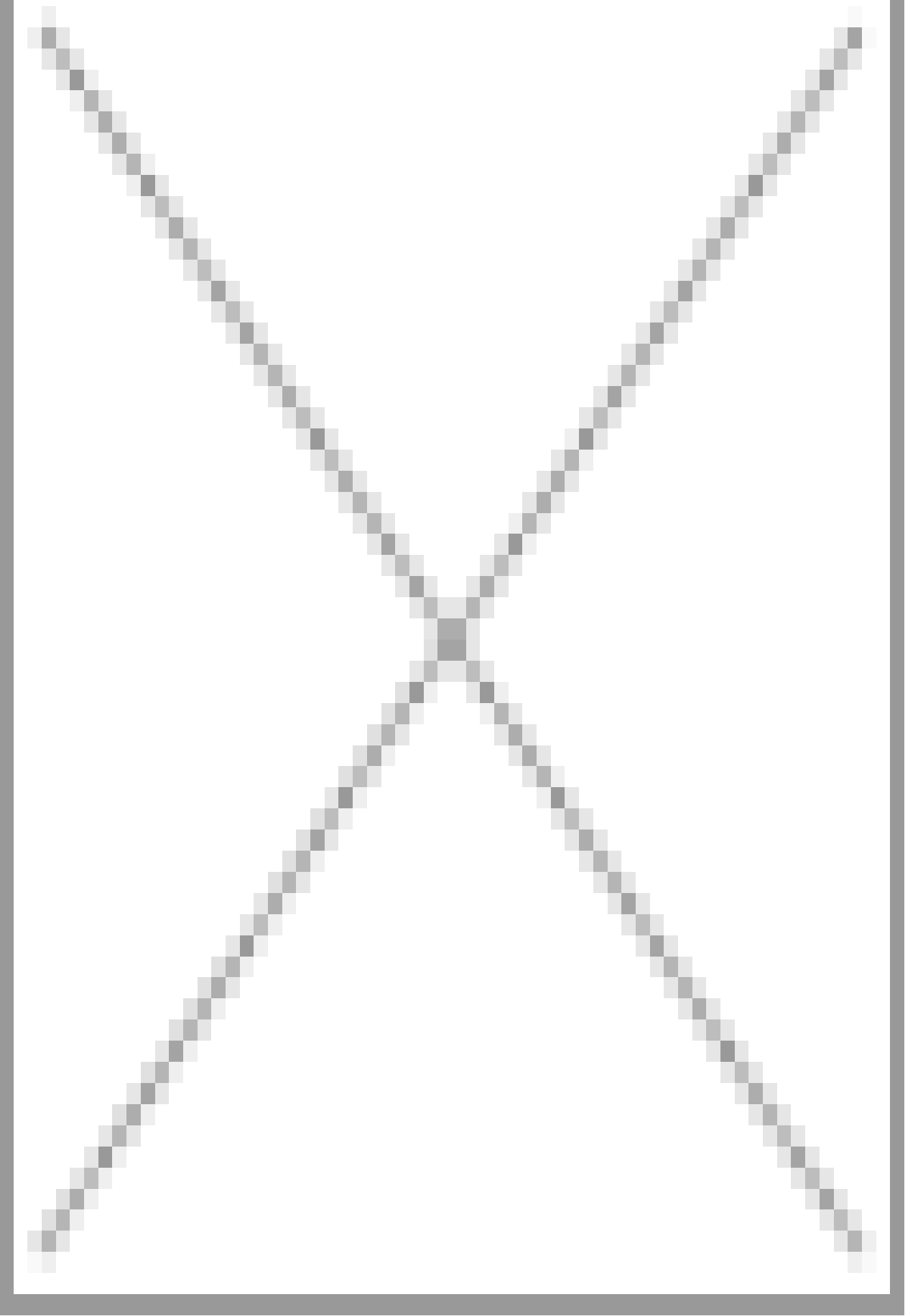


Image not found

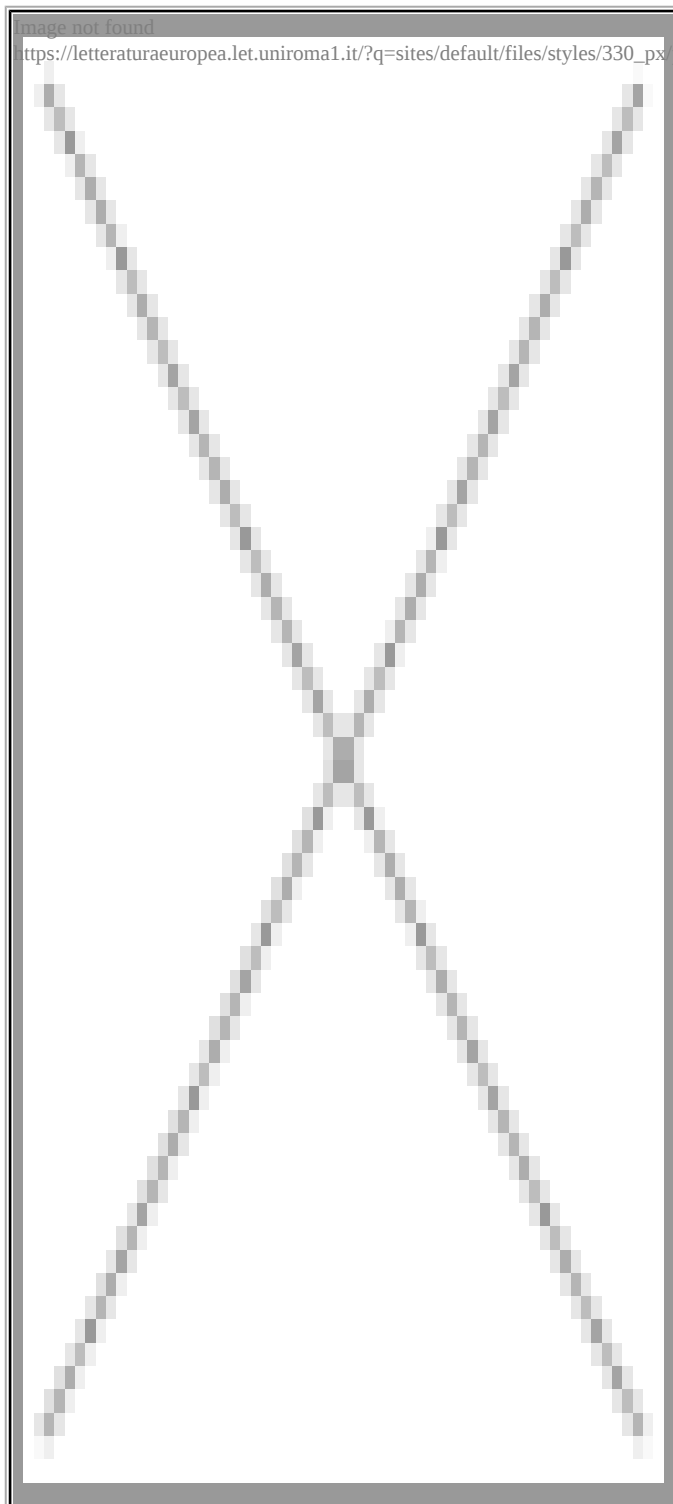
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais%C2%A0__Trait%C3%A9_des_quatre_%5B...%5DThibaud_IV_btv1b84386028_45



- letto 52 volte

Edizione diplomatica

[c. 15va]



De grant trauail (et) de petit es

plait. uoi tout. le siecle charchie

(et) en(con)bre que tant sont mes plai(n)

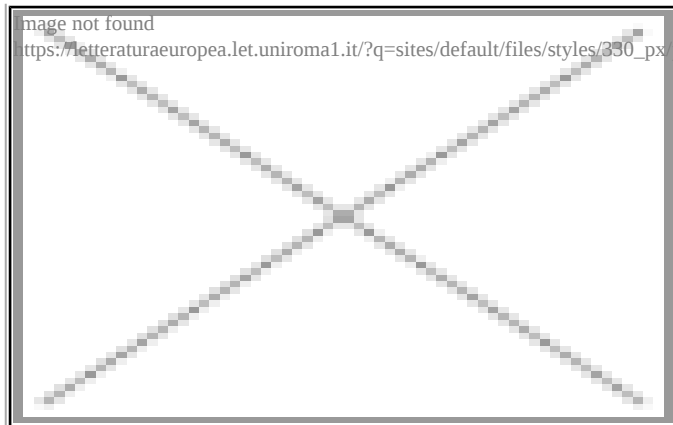
de maleurte que nus ne pense

afere ce quil doit. ainz auons

si le deable trousse. qua lui ser

uir chascuns pensse et essaie (et)

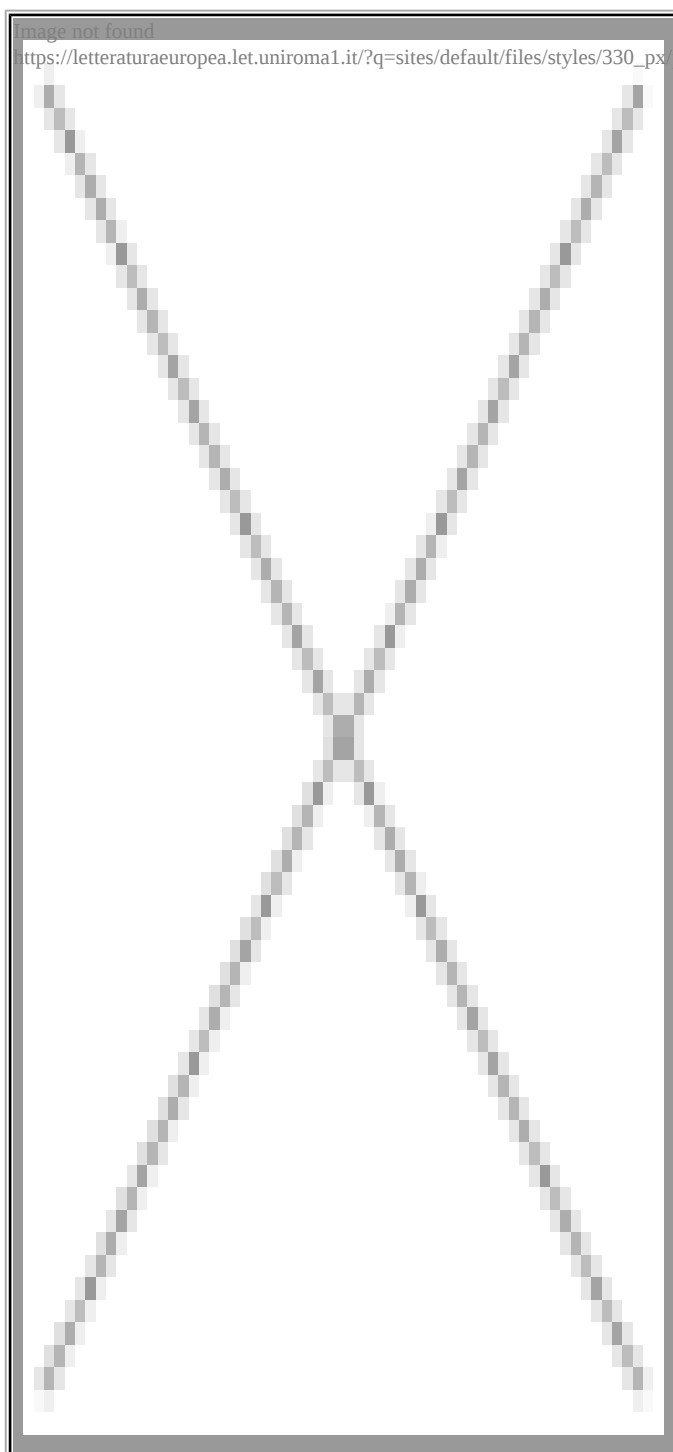
diex. qui ot por nous la cruel.



plaie. auons mes tuit arriere

dos boute. mout est hardiz q(ui)

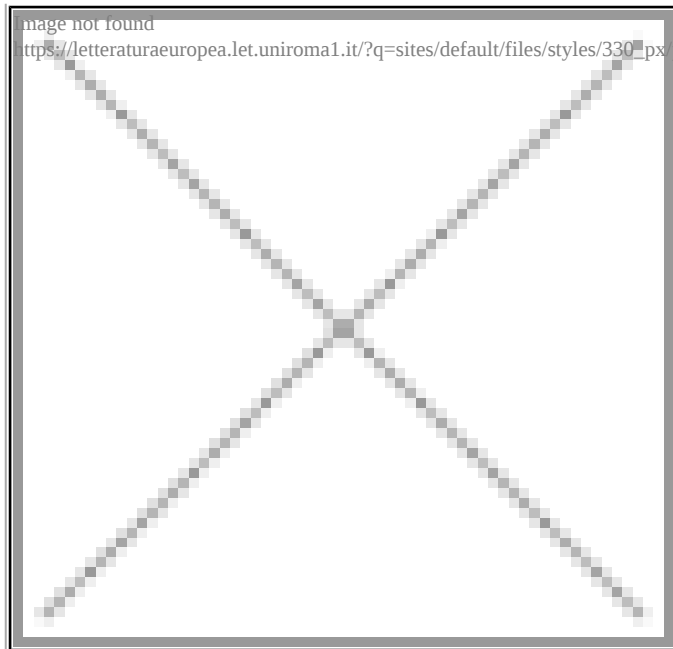
[c. 15vb]



pour mort ne sesmaie.

Diex qui tout set (et) tout puet
(et) tout uoit nous auroit tost (un)
entre (deus) gite. se la dame plaine
de grant bonte. qui est lez li por
nous ne li prioit ses tres douz mot
plesant (et) sauourex. le grant corro(us)
du haut seigneur rapaie. m(ou)t
par est fox qui autre amour es
saie. quen cesti na barat ne faus
sete. nees autres ne m(er)ciz ne ma
naie.

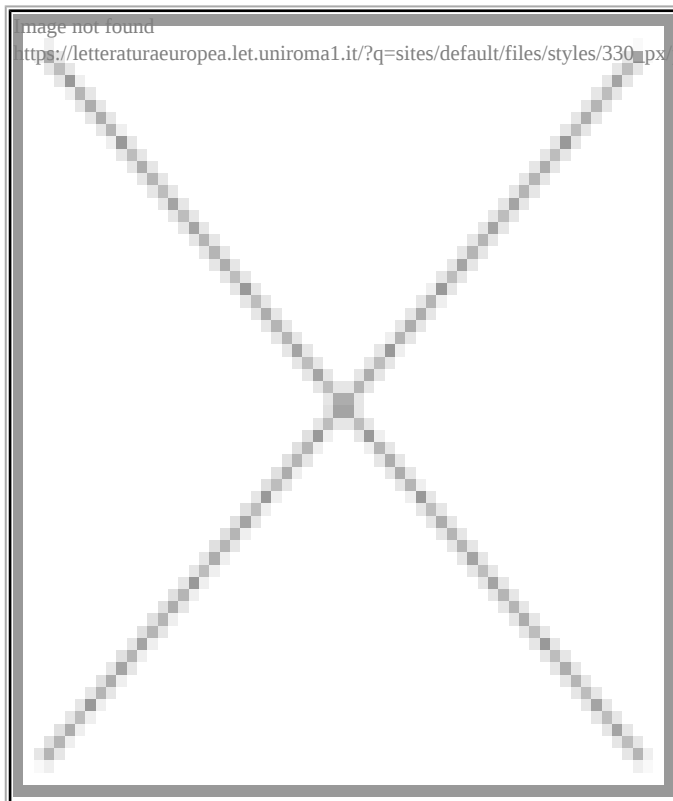
La soris quiert. pour so(n) cors
guarantir. contre lyuer la nois
(et) le forment. (et) nous chetif na
lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous)
morrons. ou nous puissons gue
rir. nous ne cerchons fors que(n)
fer le pullent. or esgardez cune
beste sauuage. pouruoit deloi(n)g
en(con)tre son damage. et nous na
uons ne senz ne escient. il mest
auiz que plain sommes de rage.



Li deable ont iete por nous ra

uir; (quatre) amecons. aesches de tor
ment. couuoitise lance p(re)mie
rement. (et) puis orgueil. pour sa
grant rois emplir. luxure ua le
batel trainant. felonnie les gou
u(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et)
uient au riuage dont diex n(ous)
gart par son (con)mandement en
cui sainz fons nous preimes ho(n)

[c. 16ra]



mage.

Les preudonmes. doit o(n) te
nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser
uir (et) amer mes apaines en puet
on nus trouu(er). car il sont mes si
(com) li faux. deniers. que on ne puet
en trebuschet uerser. ainz le iete
on sanz coing (et) sanz balance.
tors (et) pechiez en eus fine et uen
iance. ala dame. qui touz les
b(ie)ns auance. ten ua chanson.
sel te ueut. escouter. onques
ne fu nus de meilleur cheance

- letto 52 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

De grant trauail (et) de petit es ploït. uoi tout. le siecle charchie (et) en(con)bre que tant sont mes plai(n) de maleurte que nus ne pense afere ce quil doit. ainz auons si le deable trousse. qua lui ser uir chascuns pense et essaie (et) diex. qui ot por nous la cruel. plaie. auons mes tuit arriere dos boutte. mout est hardiz q(ui) pour mort ne sesmaie.	De grant travail et de petit exploit voi tout le siecle charchié et enconbré, que tant sont mes plain de maleürté que nus ne pense a fere ce q'il doit; ainz avons si le Deable troussé qu'a lui servir chascuns pense et essaie; et Diex, qui ot por nous la cruël plaie, avons mes tuit arriere dos bouté: mout est hardiz qui pour mort ne s'esmaie.
	II
Diex qui tout set (et) tout puet (et) tout uoit nous auroit tost (un) entre (deus) gite. se la dame plaine de grant bonte. qui est lez li por nous ne li prioit ses tres douz mot plesant (et) sauourex. le grant corro(us) du haut seigneur rapaie. m(ou)t par est fox qui autre amour es saie. quen cesti na barat ne faus sete. nees autres ne m(er)ciz ne ma naie.	Diex, qui tout set et tout puet et tout voit, nous avroit tost un entredeus gité, se la dame, plaine de grant bonté, qui est lez li, por nous ne li prioit. Ses tres douz mot plesant et savourex le grant corous du haut Seigneur rapaie. Mout par est fox qui autre amour essaie, qu'en cesti n'a barat ne fausseté, ne es autres ne merciz ne manaie.
	III
La soris quiert. pour so(n) cors garantir. contre lyuer la nois (et) le forment. (et) nous chetif na lons mes rienz querant. q(ua)nt n(ous) morrons. ou nous puissons gue rir. nous ne cerchons fors que(n) fer le pullent. or esgardez cune beste sauuage. pouruoit deloi(n)g en(con)tre son damage. et nous na uons ne senz ne escient. il mest auiz que plain sommes de rage.	La soriz quiert, pour son cors garantir contre l'yver, la nois et le forment, et nous, chetif! N'alons més rienz querant, quant nous morrons, ou nous puissons guerir; nous ne cerchons fors qu'Enfer le pullent. Or esgardez c'une beste sauvage pourvoit de loing encontre son damage, et nous n'avons ne senz ne escient; il m'est aviz que plain sommes de rage.
	IV
Li deable ont iete por nous ra uir; (quatre) amecons. aesches de tor ment. couuoitise lance p(re)mie rement. (et) puis orgueil. pour sa grant rois emplir. luxure ua le batel trainant. felonnie les gou u(er)ne. (et) les nage ainsi peschent (et) uienent au riuage dont diex n(ous) gart par son (con)mandement en cui sainz fons nous preimes ho(n) mage.	Li Deable ont jeté por nous ravir quatre ameçons aesches de torment: couvoitise lance premierement et puis orgueil pour sa grant rois emplir; luxure va le batel traïnant, felonnie les gouverne et les nage. Ainsi peschent et vienent au rivage, dont Diex nous gart par son conmandement, en cui sainz fons nous preimes honmage.

	V
Les preudonmes. doit o(n) te nir. m(ou)t chiers. la ou il sont (et) ser uir (et) amer mes apaines en puet on nus trouu(er). car il sont mes si (com) li faux. deniers. que on ne puet en trebuschet uerser. ainz le iete on sanz coing (et) sanz balance. tors (et) pechiez en eus fine et uen iance.	Les preudonmes doit on tenir mout chiers la ou il sont et servir et amer, més a paines en puet on nus trouver, car il sont mes si com li faux deniers que on ne puet en trebuschet verser, ainz le jete on sanz coing et sanz balance; tors et pechiez en eus fine et venjance!
	VI
ala dame. qui touz les b(ie)ns auance. ten ua chanson. sel te ueut. escouter. onques ne fu nus de meilleur cheance	A la dame qui touz les biens avance t?en va, chanson! S?el te veut escouter, onques ne fu nus de meilleur cheance.

- letto 56 volte

CANZONIERE X

- letto 84 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [6]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_61.jpeg



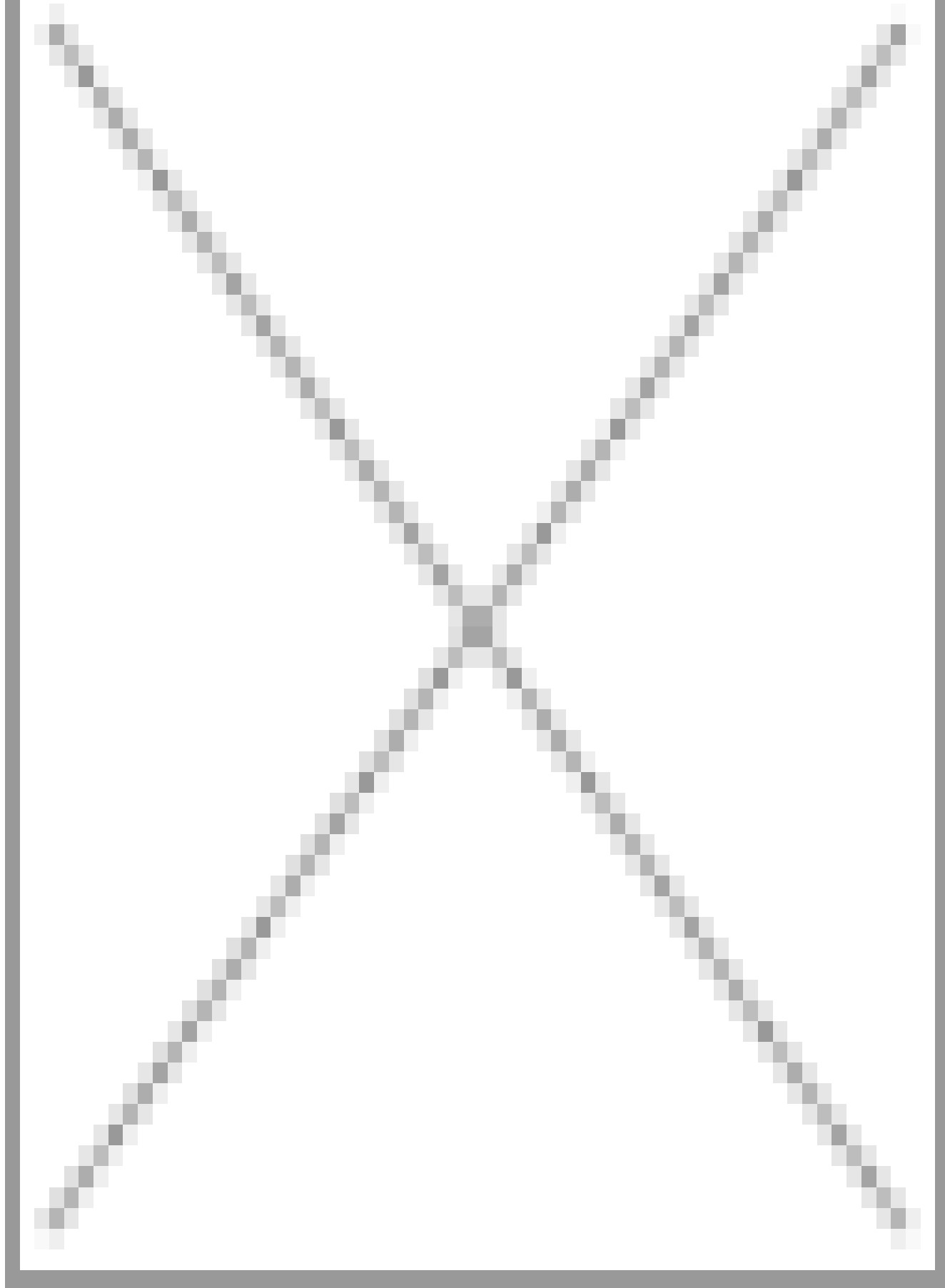
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_62.jpeg



Image not found

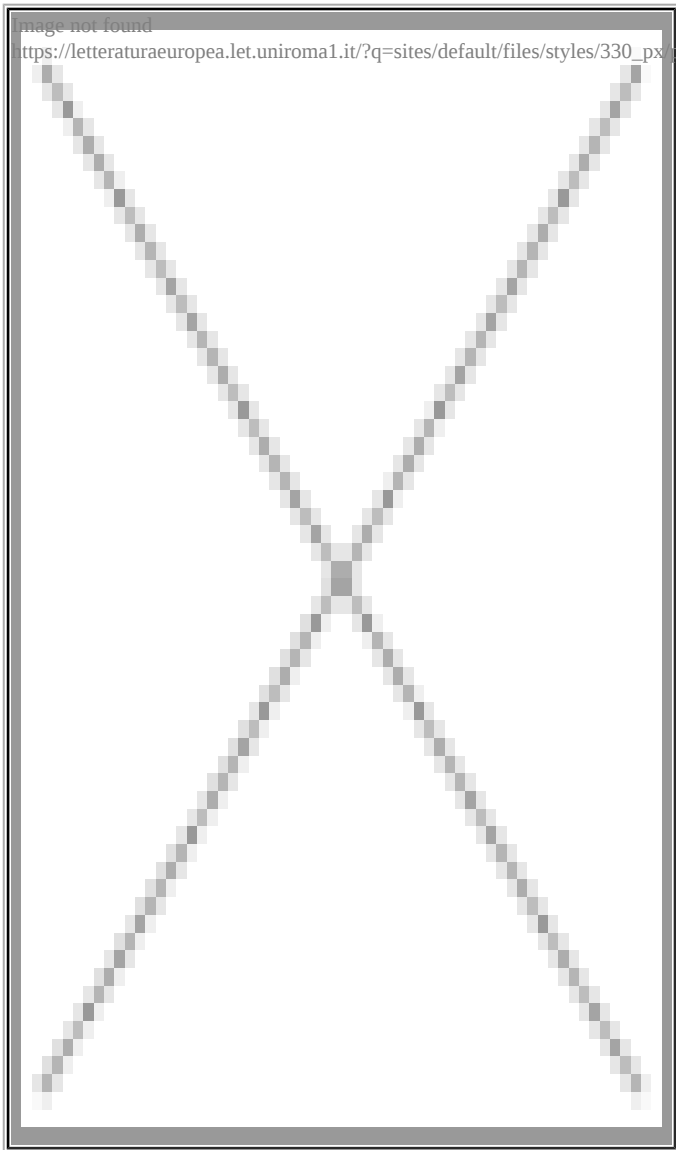
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b530003205_63.jpeg



- letto 77 volte

Edizione diplomatica

[c. 27rb]

	Li rois de nauarre. De grant trauail (et) de petit exploit. uoi ie ce siecle chargie (et) encombre. que ta(n)t sont mes plain de maleurte. que nus ne pense a faire ce quil doit. ainz auons si le
---	--

[c. 27va]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b5300032

deable trousse. quali servir

chascuns pense (et) essaie. et

dex qui ot por nos la cruel

plaie. auons mes tuit arie

re dos boute. m(o)lt est hardiz

qui por mort ne sesmaie.

Dieu qui tout set (et) peut et

tout uoit. nos auroit tost (un)

entredeus gete. sela dame

plaine de grant bonte. qui

est les lui por nos ne li pri

oit. sitres douz mot plaisa(n)t

(et) sauore. le grant corous dou

haut seigneur rapaie. m(o)lt p(ar)

est foux qui autre amor es

saie. quen cesti na barat ne

faussete. ne es autres ne mer

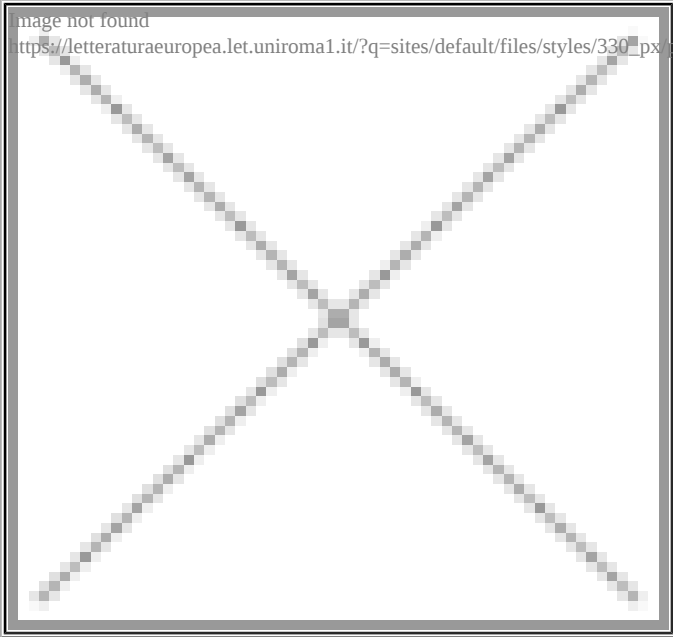
ci ne manaie.

La soris quiert por son ga
rentir. contre liuer lanoiz
(et) le forment. (et) nos chaitis
nalons mes riens querant.
quant nos morons ou nos
puissons garir. nos ne ser
chons fors quenfer le pu
lant. or esgardes qune bes
te sauuage. poruoit deloi(n)g
encontre son damage (et) nos
nauons ne sens ne escient.
il mest auis que plains so
mes de rage.

Li deables ont gete por nos
rauir. qatre aimechons a
oschies de torment. couoi
tise lance premierement
(et) puis orgueil por sa grant
roiz enplir. luxure ua le ba
tel trainant. felo(n)nie les gou
uerne (et) les nage. ensi pesche(n)t
(et) uient au riuage. dont dex
nos gart par son comande
ment. encui sains fonz nos
feimes homage.

Les preudo(n)mes doit on tenir
m(o)lt chiers. la ou il sont (et) ser
uir et amer. mes apaines
en peut on nus trouer. car
il sont mes si con li faus deni

[c. 27vb]



ers. que on ne peut entrabu
chet uerser. ainz le gete on
sanz coing (et) sans balance.
tors (et) pechies en els fine et
ueniance.
A la dame qui touz les bie(n)s
auance. ten ua chancon sel
te ueut escouter. onques ne
fu nus de meillor cheance.

- letto 58 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
De grant trauail (et) de petit exploit. uoi ie ce siecle chargie (et) enconbre. que ta(n)t sont mes plain de maleurte. que nus ne pense a faire ce quil doit. ainz auons si le deable trousse. quali servir chascuns pense (et) essaie. et dex qui ot por nos la cruel plaie. auons mes tuit arie re dos boute. m(o)lt est hardiz qui por mort ne sesmaie.	De grant travail et de petit exploit voi je ce siecle chargé et enconbré, que tant sont mes plain de maleürté que nus ne pense a faire ce qu'il doit; ainz avons si le Deable trousse qu'a li servir chascuns pense et essaie; et Dex, qui ot por nos la cruël plaie, avons mes tuit ariere dos bouté: molt est hardiz qui por mort ne s'esmaie.
	II

Dieu qui tout set (et) peut et tout uoit. nos auroit tost (un) entredeus gete. sela dame plaine de grant bonte. qui est les lui por nos ne li prioit. sitres douz mot plaia(n)t (et) sauore. le grant corous dou haut seigneur rapaie. m(o)lt p(ar) est foux qui autre amor es saie. quen cesti na barat ne faussete. ne es autres ne mer ci ne manaie.	Dieu, qui tout set et peut et tout voit, nos avroit tost un entredeus geté, se la dame, plaine de grant bonté, qui est les lui, por nos ne li prioit. Si tres douz mot plaisant et savoré le grant corous dou haut Seigneur rapaie. Molt par est foux qui autre amor essaie, qu'en cesti n'a barat ne fausseté, ne es autres ne merci ne manaie.
	III
La soris quiert por son ga rentir. contre liuer lanoiz (et) le forment. (et) nos chaitis nalons mes riens querant. quant nos morons ou nos puissons garir. nos ne ser chons fors quenfer le pu lant. or esgardes qune bes te sauage. poruoit deloi(n)g encontre son damage (et) nos nauons ne sens ne escient. il mest auis que plains so mes de rage.	La soris quiert, por son cors garentir contre l'iver, la noiz et le forment, et nos, chaitis! N'alons més riens querant, quant nos morons, ou nos puissons garir; nous ne serchons fors qu'Enfer le pulant. Or esgardes q'une beste sauvage porvoit de loing encontre son damage, et nos n'avons ne sens ne escient; il m'est avis que plains somes de rage.
	IV
Li deables ont gete por nos raurir. qatre aimechons a oschies de torment. couoi tise lance premierement (et) puis orgueil por sa grant roiz enplir. luxure ua le ba tel trainant. felo(n)nie les gou uerne (et) les nage. ensi pesche(n)t (et) uient au riuage. dont dex nos gart par son comande ment. encui sains fonz nos feimes homage.	Li Deables ont geté por nos ravir qatre aimechons aoschies de torment: covoitise lance premierement et puis orgueil por sa grant roiz enplir; luxure va le batel traïnant, felonnie les gouverne et les nage. Ensi peschent et viennent au rivage, dont Dex nos gart par son comandement, en cui sains fonz nos feïmes homage.
	V

Les preudo(n)mes doit on tenir m(o)lt chiers. la ou il sont (et) ser uir et amer. mes apaines en peut on nus trouver. car il sont mes si con li faus deni ers. que on ne peut entrabu chet uerser. ainz le gete on sanz coing (et) sans balance. tors (et) pechies en els fine et ueniance.	Les preudonmes doit on tenir molt chiers la ou il sont et servir et amer, més a paines en peut on nus trover, car il sont mes si con li faus deniers que on ne peut en trabuchet verser, ainz le gete on sanz coing et sans balance; tors et pechies en els fine et venjance!
	VI
A la dame qui touz les bie(n)s auance. ten ua chancon sel te ueut escouter. onques ne fu nus de meillor cheance.	A la dame qui touz les biens avance t?en va, chançon! S?el te veut escouter, onques ne fu nus de meillor cheance.

- letto 79 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-1109>

Links:

- [1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b550063912/f55.item>
- [2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b6000950p/f100.item>
- [3] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b53000323h/f651.item.zoom>
- [4] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f39.item>
- [5] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84386028/f44.item>
- [6] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b530003205/f61.item>